

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

**Е.А. Суханова**

# **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА**

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет» в качестве методических указаний для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика

Оренбург  
2013

УДК 811.111.1(075.8)

ББК 81.2Англ.я7

С91

Рецензент – доцент, кандидат педагогических наук Т.Н. Галинская

**Суханова, Е. А.**

С91

Практический курс перевода : методические указания к учебному пособию для самостоятельной и аудиторной работы / Е. А. Суханова; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург : ОГУ, 2013. –57 с.

Методические указания к учебному пособию «Практический курс перевода» содержат контрольные тексты на русском языке для перевода на английский язык и их оптимизованные варианты перевода на английском, а также дополнительный комплект контрольных тестов для выполнения студентами на заключительных уроках по темам.

Методические указания предназначены для преподавателей, занимающихся со студентами по «Учебному пособию по переводу с английского языка повышенного уровня / ADVANCED ENGLISH FOR TRANSLATION» (авторы: Н.П. Федорова, А.И. Варшавская) и призвано облегчить их работу в аудитории.

УДК 811.111.1(075.8)

ББК 81.2Англ.я7

© Суханова Е. А., 2013

© ОГУ, 2013

## Содержание

Введение.....	6
1 Who are English? (by J.H.B. Peel) .....	7
1.1 Text for Translation.....	7
1.2 Text for Check up.....	8
1.3 Test to Unit 1.....	8
2 Healthy, Wealthy and Wise (by Marcia Eames-Sheavly).....	10
2.1 Text for Translation.....	10
2.2 Text for Check up.....	11
2.3 Test to Unit 2.....	12
3 Overture (by A. Christie) .....	13
3.1 Text for Translation.....	13
3.2 Text for Check up.....	15
3.3 Test to Unit 3.....	16
4 Harrow (by Sir Winston Churchill).....	17
4.1 Text for Translation.....	17
4.2 Text for Translation.....	17
4.3 Text for Translation.....	18
4.4 Text for Translation.....	18
4.5 Text for Exposition.....	19
4.6 Text for Check up.....	20
4.7 Text for Check up.....	20
4.8 Text for Check up.....	20
4.9 Text for Check up.....	20
4.10 Test to Unit 4.....	21
5 University days (By J. Thurber).....	22
5.1 Text for translation .....	22
5.2 Text for Check up.....	24
5.3 Test to Unit 5.....	26

6 Parkinson's Law (by N. Parkinson).....	27
6.1 Text for translation.....	27
6.2 Text for translation.....	27
6.3 Text for Check up.....	29
6.4 Text for Check up.....	29
6.5 Test to Unit 6.....	31
7 Reflections in a Golden Eye (by C. McCullers).....	32
7.1 Text for translation .....	32
7.2 Text for translation .....	33
7.3 Text for Check up.....	34
7.4 Text for Check up.....	35
7.5 Test to Unit 7.....	37
8 A Farewell to Arms (by E. Hemingway) .....	38
8.1 Text for translation .....	38
8.2 Text for Check up.....	38
8.3 Test to Unit 8.....	39
9 Mr. Perrin and Mr. Trail (by H. Walpole (1884-1941)).....	40
9.1 Text for translation .....	40
9.2 Text for Check up.....	41
9.3 Test to Unit 9.....	43
10 Nick Sat Down (by E. Hemingway).....	44
10.1 Text for translation .....	44
10.2 Text for Check up.....	46
10.3 Test to Unit 10.....	47
11 His Name was Chayne... (by J. Galsworthy ).....	49
11.1 Text for translation .....	49
11.2 Text for Check up.....	50
11.3 Test to Unit 11.....	52
12 Pigmalion Higgins... (by B. Shaw ).....	53

12.1 Text for translation .....	53
12.2 Text for Check up.....	54
12.3 Test to Unit 12.....	55
Список использованных источников.....	57

## Введение

Предлагаемые методические указания, адресованные преподавателю, вместе с одноименным учебным пособием для студентов образует учебно-методический комплекс «Практический курс перевода», который рекомендуется к использованию на занятиях по переводу в комплексе с учебным пособием «Перевод с английского языка» Н.П. Федоровой, А. И Варшавской.

Данные методические указания содержат тексты к 12-ти урокам учебного пособия – на русском и английском языках, для облегчения проверочной работы преподавателей. Предполагается, что перевод студенты выполняют самостоятельно, внеаудиторно, с последующей проверкой на занятии. Тексты составлены таким образом, чтобы при переводе студенты пользовались исключительно материалом уроков, при всех прочих возможных вариантах перевода, и направлены на закрепление изученных явлений и лексики. Тексты для перевода на английский язык либо представляют собой вариант пересказа исходного текста и способствуют развитию умения пересказа с элементами анализа, либо написаны по мотивам произведений известных писателей или событий, освещенных в СМИ.

В методических указаниях также даются контрольные тесты к урокам, которые рекомендуется выполнять в классе. Предварительно студенты самостоятельно готовятся к заключительной контрольной работе по каждому уроку, выполняя аналогичный тест из учебно-методического пособия дома, где они имеют возможность пользоваться источниками, своими записями и электронными ресурсами.

# 1 Who are English? (by J.H.B. Peel)

## 1.1 Text for Translation

В нашей стране иностранные языки изучают, начиная с первого класса. Их изучают в колледжах и университетах. И все же *по непонятным причинам*, большинство русских людей *не могут помочь* иностранцу, который спрашивает дорогу. *Действительно*, очень немногие могут дать вразумительный ответ. *Более того*, даже студенты филологических факультетов зачастую *неправильно читают и произносят* иностранные слова. Неудивительно, что *речь школьников и вовсе звучит* для носителя языка *непонятно*.

Полагают, что проблему поможет решить *коммуникативный подход* к изучению иностранных языков. Этот подход *считается* одним из самых эффективных методов.

*Однако при всей своей эффективности*, он нередко кажется русским студентам и преподавателям *затруднительным*. Не то что бы русские студенты были хуже любых других студентов – *они не менее талантливы, не хуже образованны, чем иностранные студенты. Да и учителя не плохие.*

Проблема *состоит исключительно в разнице* между коммуникативным подходом, *широко распространенным за границей*, и системным лексико-грамматическим подходом, *на котором основано наше обучение* иностранным языкам. *В то время как* традиционный подход подразумевает тематическое изучение материала, комплексную работу со всеми аспектами текста – фонетикой, грамматикой, лексикой, коммуникативный подход, *напротив*, уделяет внимание (to focus on) говорению, имитации реальных ситуаций, выражению эмоций, использованию аутентичных материалов. Однако, *несмотря на то*, что все это обычно *интересно* студентам, когда они стажируются за границей, то нехватка системы, к которой они привыкли, *приводит их в замешательство*.

Что касается меня, я - за коммуникативный подход.

## 1.2 Text for Checkup

Foreign languages are studied in our country beginning with the first form. They are studied at colleges and universities. And yet for reasons unknown to us the majority of Russian people fail to help a foreigner asking the way. Indeed very few people are ready to give an intelligible answer. Moreover, even students of philological departments often misread and mispronounce foreign words. No wonder that schoolchildren sound almost unintelligible to native speakers.

Communicative approach to learning foreign languages is believed to solve the problem. It is recognized as the most effective method of learning foreign languages. But for all its effectiveness both Russian students and professors often find it bewildering. It's not that Russian students are worth than others – they are neither less gifted nor less educated than their foreign counterparts. Nor are the teachers bad.

The problem is based solely on the difference between communicative approach, widely adopted abroad and systematic lexicogrammatical approach upon which teaching method in our country was formed.

While traditional approach implies topical studying and complex work with all aspects of the language – phonetics, grammar, vocabulary, communicative approach, by contrast, focuses on speaking, imitating real situations, expressing emotions, using authentic material. However in spite of the fact that students are usually so curious about all that, when having practice abroad they lack the system they got used to and are totally bewildered.

As far as I am concerned, I am all for communicative approach.

## 1.3 Test to Unit 1

1 Transcribe the words: sequence, question, conquest, fuchsia, neutrality

2 Give English equivalents for:

Примерно такой была последовательность завоевателей, эти такие разные народы, искажение от, уже в 897 году, сожалея об упадке грамотности,

речь жителя графства Кент была почти непонятной для, такая разноголосица  
объяснялась не только; принимать близко к сердцу, любопытный, сухари,  
велосипед, изгородь

3 Enumerate the invaders of the British Isles.

4 Translate the following sentences into English, using vocabulary and speech patterns  
from Unit 1.

Каждый турист, путешествующий по Британским островам, удивляется  
разнообразию английского пейзажа на такой относительно небольшой  
территории.

«Исландия – это большой ледяной остров» - сказала маленькая девочка.

Оставь меня в покое!

Работа занимала все его время.

Печенье немного подгорело, но выглядит и пахнет очень аппетитно.

Как вы относитесь к проблемам безработицы?

Никто не знал, что его усыновили.

Несмотря на его эрудицию и опыт, ни одна из его работ не пользовалась большой  
популярностью у широкой аудитории читателей.

Будущее трудно предсказать.

Эту женщину нелегко забыть.

Хорошего учителя трудно найти.

5 Translate English sentences into Russian:

This approach is recognized as an effective method of learning foreign languages.

For all his talents he could not have written the book alone.

But for my interference, everything would have ended in disaster.

The tree kangaroo does not rest on its long tail like the more numerous kangaroos living  
on the ground. Nor does it look like its cousins.

6 What international words do you remember from Unit 1?

## 2 Healthy, Wealthy and Wise (by Marcia Eames-Sheavly)

### 2.1 Text for Translation

Когда я была маленькой, каждое лето моя семья *отправлялась на природу на машине*. Выбор маршрутов *диктовался* лишь нашим желанием *развезаться*. *Оглядываясь назад*, вспоминаю, что в наших туристических поездках *не было* никакого родительского давления и чрезмерной бдительности (*excessive vigilance*), которые *обычно ассоциируются* с поездками всей семьей.

Мы останавливались в каком-нибудь живописном местечке, предпочтительнее у реки или озера, разбивали там лагерь (*to set/fix a camp*) и проводили несколько дней *в непринужденной обстановке*.

Мой папа обычно ходил с нами, детьми, на рыбалку. После его напряженной (*noun+ful*) работы в офисе ему было необходимо *выпустить пар и отдохнуть*. Он мог часами проводить время у воды, *теряя чувство времени*. Маленьких рыбок он обычно отпускал – *у него не хватало духу*, чтобы готовить из них еду. На рыбалке он предпочитал не разговаривать, и лишь махал нам рукой (*to motion*), чтобы показать какую-нибудь удивительную стрекозу или бабочку, прыгающий поплавок (*to pop/ a float*), любопытную лягушку или прячущуюся змею. Я сама не рыбачила, я просто сидела поблизости и *мечтала*.

Вместе с мамой мы бродили (*to roam/wander about/through*) по лесу, собирая грибы и лесные ягоды. *Говорят, это занятие такое же увлекательное*, как охота, *но в сотню раз безвреднее и безопаснее*. Прогулки по лесам доставляют *такое удовольствие*, потому что они *вызывают чувство изумления*, и *в то же время дают возможность понять, как все устроено в природе*. *Забираясь дальше в лес*, мы могли слышать пение птиц. *Как удивительно было слушать соловьиный дуэт!*

*Наблюдение за муравейником (ant-hill) за работой*, со всеми его крошечными жильцами, снующими взад-вперед и несущими лакомые кусочки домой – *незабываемое впечатление!* Кстати, муравей может нести груз (*to carry one's burden*),

*в десятки раз превышающий его собственный вес! Гуляя по лесу со своими внуками, я вновь чувствую ностальгию по своему детству.*

*Туризмом наслаждаются миллионы семей, его значение для развития детей неоценимо. Это прекрасная возможность побыть вдали от городской жизни, с ее нервозностью. В лесу, на берегу реки или озера, не нужно ни о чем беспокоиться – природа не только не требует эмоциональных затрат, она способна дать человеку огромный положительный заряд. Для меня семейный туризм – единственный вид отдыха, который всегда обещает что-то новое, и никогда не разочаровывает.*

## **2.2 Text for Checkup**

When I was quite young, my family used to go car-camping every summer. The choice of routes was dictated to only by our wish to unwind. In retrospect, there was no parental pressure or excessive vigilance in our tours usually associated with family trips. We would stop in a beautiful place, preferably near a river or a lake, fix a camp there and spend several days in an enjoyable setting,

My father used to go fishing with us, children. After his stressful office work he needed to let steam off and relax. He could spend hours sitting near water having lost all sense of time. He would let small fish go as he hadn't the heart to cook it. While fishing he preferred not to talk and just motioned to show us an amazing dragonfly or a butterfly, a jumping float, a curious frog or a hiding snake. I didn't fish myself and was just sitting nearby and daydreaming.

Mother and I wandered through the forest picking mushrooms and berries. This pastime is considered to be as exciting as hunting but a hundred times as harmless and safe as it. These walks are so satisfying because they impart a sense of wonder, yet provide an understanding of "how things work" in nature. Penetrating deeper into the forest, we could listen to bird songs. How wonderful it was to listen to a nightingale duet!

Watching an ant-hill at work with all its tiny residents moving to and fro and carrying tasty morsels home is an experience I won't forget for a long time! By the way, an ant is able to carry the burden which is dozen times as heavy as its own weight!

Walking about the forest with my grandchildren brings back nostalgic feelings for my childhood.

Camping is enjoyed by millions of families and has some significant benefits for children. It is a great opportunity to spend time away from city life with its fraying each others' already frazzled nerves. You needn't worry about anything while you are in the forest, on the river bank or lake shore. Nature is undemanding emotionally. Moreover, it gives a man a great positive charge. In my opinion, family trips are the only way to have a rest which is always promising something new and never disappointing.

### 2.3 Test to Unit 2

1 Give as many synonyms as you can to the word ENORMOUS

2 Enumerate vegetables growing in our parts – not less than 12.

3 Translate the text from Russian into English, using vocabulary and speech patterns of the text:

Квартира была огромной, но, однако, комната, отведенная в мое распоряжение, была крошечной. Когда я вошел в нее, то увидел полный беспорядок. С потолка свисала паутина(сowweb), разрозненные предметы мебели были разбросаны там-сям по комнате. Меня охватило негодование, и я собрался было уйти, как увидел листок бумаги. Мои хозяева предусмотрительно оставили мне записку с телефоном приходящей уборщицы (charwoman) и извинениями за беспорядок.

4 Translate the following sentences into English using different types of comparisons:

К сожалению, путешествия на машине сейчас гораздо дороже и опаснее, чем это было каких-нибудь 30 лет назад.

Какой странный овощ – похож на тарелку, пахнет тыквой, а на вкус как кабачок.

С возрастом в огороде становится работать все труднее.

В Тихом океане островов в сотни раз больше, чем в любом другом. Он любит рыбалку, а я люблю просто посидеть и помечтать у воды.

5 Fill in the gaps and translate the sentences into Russian:

Growing plants and learning about them is \_\_\_\_\_ for both children and adults.

Harris's article, \_\_\_\_\_ it has the \_\_\_\_\_ title "Discourse Analysis", is in fact \_\_\_\_\_.

I \_\_\_\_\_ not seen him for some years: he is the \_\_\_\_\_ of person who is often, for no reason \_\_\_\_\_ can deduce, out of the country.

Penetrat\_\_\_\_\_ deeper into the house, we a\_\_\_\_\_ ended a black stairway that had nothing of the grandeur of the front \_\_\_\_\_ about it, being steeply pitch\_\_\_\_\_ and narrow, uncarpet\_\_\_\_\_ and with a green-paint\_\_\_\_\_ - handrail.

Beatrice Harrison could \_\_\_\_\_ believe \_\_\_\_\_ hat was happen\_\_\_\_\_ : she was playing duets with a wild bird! It was \_\_\_\_\_ astonish\_\_\_\_\_ experience and she wish\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ hat she could share her pleas\_\_\_\_\_ re with other people.

Publishers are funny people, by funny I don't mean amus\_\_\_\_\_. They are anything but amus\_\_\_\_\_.

Это Марсия-то ленивая? Нет уж, какая угодно, но только не ленивая!

### 3 Overture (by A. Christie)

#### 3.1 Text for Translation

Звонок поступил *уже* в 11.30 вечера. Я, *было, собирался сказать* обычное «911», но взволнованный женский голос *резко оборвал меня*:

- У меня большая неприятность. Я только что сбила человека. Я ужасно себя чувствую.

- Где вы находитесь? Скажите мне свое имя и адрес.

- Меня зовут Аманда Ивинг, ферма Сансет. Это небольшое местечко на полпути между городом и тоннелем Дадли.

- Вы сейчас находитесь там?

- Нет. Я в машине неподалеку от того места, где...

- Хорошо, я высылаю к вам машину. Что именно произошло? *Человек жив?*

- Я не знаю. Я слишком напугана, чтобы проверить. Я ехала домой.

*Становилось все темней.* Дорога ведет к морю, через дюны. Там нет ни деревьев, ни чего-либо заслуживающего внимания – так что я была полностью сосредоточена на езде. И вдруг раздался этот ужасный звук – сдавленный крик и одновременно удар... Я выглянула из окна, но было слишком темно, чтобы что-то разобрать... Я остановилась и набрала 911....

Утром следующего дня, в мой выходной, когда я позавтракал и потягивал мятный чай, пытаюсь читать газету, приткнутую на столе, моя жена в сотый раз сказала мне, что ее раздражает эта моя привычка – читать за столом. Что меня больше всего бесит в моей жене, так это то, что она находит мою работу увлекательной, упрашивая меня поделиться новостями, и обожает перехватывать самые пикантные из них, пока они не попали в газеты. Поэтому вместо своего обычного «*да пошла ты*» отношения к ее жалобам, я предпочел *свести на нет эту сцену*, сыграв на ее любопытстве. Я сказал: «Ты хоть знаешь, куда раздражение может вас, женщин, завести?» Она сразу же превратилась в прилежного слушателя. Я вкратце рассказал ей о том ночном звонке. «Ну и что же случилось с той истеричной женщиной?» - с нетерпением спросила жена. «Когда дело доходит до истеричных женщин... тут особо нечего сказать. Ты же знаешь, у нас у всех нервы *расшатанные*. Когда офицеры прибыли на место, оказалось, что она наехала на кусок надувного детского замка – ну, аттракциона, в котором прыгают, очевидно, оторванного недавним штормом и принесенного откуда-то ветром».

«А как же крик?» «Либо она услышала сдавленный звук хлопка, либо закричала сама – такое часто случается» Жена была явно разочарована – у нее прямо-таки тяга к всякого рода преступлениям. «Ну что?» - спросил я.

«Ничего». «Ничего такого, о чем можно рассказать соседкам? Ты что, вышла за меня замуж из-за моей работы? Чтобы я снабжал тебя досужими темами для сплетен?» «Ну, конечно же, нет, дорогой. Я вышла за тебя, потому что ты такой сильный, и умный и умеешь так хорошо наводить *порядок на огороде*». «Э нет, тебе не удастся выманить меня на огород сегодня».

### 3.2 Text for Checkup

The call came as late as 11.30 pm. I was about to say a traditional «911», but an anxious female voice cut me short.

- I am in trouble. I've just knocked someone over.
- Where are you? Tell me your name and your address.
- My name is Amanda Ewing, Sunset Farm. It's a small place halfway between the town and Dudley Tunnel.
- Are you there now?
- No. I'm in my car near the place, where...you know...
- Ok, I am sending you a car. What's exactly happened? Has the man survived?
- I don't know. I am too frightened to check. I was driving home. It was getting darker and darker. The road leads down the sea, across the sand hills. There are no trees and nothing to turn aside for - so I was completely focused on driving. Suddenly there was that horrible sound, a stifled cry and a simultaneous throb. I looked out of window, but it was too dark to see anything. I stopped and dialed 911...

It was the next morning, my day off, when having finished my breakfast, I was sipping my mint tea, trying to read my newspaper, propped up on the table, that my wife told me for the hundredth time that she got irritated with this habit of mine to read at table. The maddening thing about my wife is that she finds my work exciting, imploring me to share news. She adores snapping up the most saucy items, before they get into the newspapers.

So instead of my usual “giving a damn» attitude to her complaints, I preferred to curtail the scene by touching her curiosity. I said: «Do you know where irritation may bring you, women, to? » She turned an enthusiastic listener at once. I briefly told her about that late call.

- And what's happened to that hysteric woman?-asked my wife impatiently.
- When it comes to hysteric women, there is not much to say. We all have frazzled nerves. When the officers arrived at the place, it turned out that she had run over a piece

of children's inflatable castle - well, you know a jumping playground, obviously torn off by the recent storm and brought there by the wind.

- And what about the cry?

- She either heard a stifled "bang" sound or cried it out herself- it happens only too often.

My wife was evidently disappointed - she has a tug to all sorts of crimes.

- What is it? - I asked.

- Nothing.

- Nothing to tell the neighbors about? Did you marry me for my job? So that I could provide you with leisurely topics for gossiping?

- But of course not, my dear. I married you because you are so strong, and smart, and you can garden in our plot so well.

- Oh, no, you won't lure me outdoors today.

### **3.3 Test to Unit 3**

1 Find an odd word: a sip, a gulp, a swallow, a drop, a mouthful, a throb, a pull.

2 Explain the meaning of the word "nickname".

3 Give as many expressions with the verb to turn + preposition as you remember. Give their Russian equivalents, too.

4 Find synonyms to the verb "to displease".

5 Answer the question (not less than 5 sentences). What kind of a person was Miss Jane Marple?

6 Translate into English using speech patterns of the Unit 3.

Есть такие тексты, которые нельзя понять без ключа или намека.

Послышался детский плач и приглушенные удары.

Около яблони стояла старая деревянная самодельная скамья.

Мне не о чем больше мечтать.

Когда-то я была молодой и наивной.

Раньше мы жили в крохотной квартирке.

Никто кроме доктора Бретта не мог помочь ребенку.

Если бы не ваша помощь, я бы не смог сжечь эти письма и меня бы считали преступником!

7 Translate from English into Russian:

My career plans were much more exciting when I was 5.

At the final exams the tasks may be a bit more difficult than usual.

The new measure system was far more accurate than the old one.

8 Fill in the gaps. Translate the expressions in bold.

But those customers who were used to reading their papers early so that they could snap up the more **sensory items** in the day's news **before departing** for their bus, train or other **means of progress** to the day's work were annoyed if the papers were late.

## 4 Harrow (by Sir Winston Churchill)

### 4.1 Text for Translation

Однажды, находясь с визитом на фабрике по производству парашютов, Черчилль по привычке достал сигару. К нему немедленно подбежал служащий и закричал: «Сэр, ни в коем случае не курите!» «Не стоит так волноваться, молодой человек, последовал ответ, - я не в затыл».

### 4.2 Text for Translation

Черчилль не был особо силен в иностранных языках, упрямо отказываясь произносить слова правильно – по крайней мере, так это выглядело. Особенно доставалось именам собственным. По этому поводу он высказался так: «Каждый имеет право произносить иностранные имена так, как ему заблагорассудится».

### 4.3 Text for Translation

Как-то примерно в 1955 году, уже уступив пост премьер-министра Идену, Черчилль сидел в своем кресле в баре членов Палаты Общин. Он был один. Вошли три молодых члена парламента от партии Тори, и, не заметив старика, сгорбившегося в кресле, завели громкую беседу. Вскоре стало ясно, что обсуждают они Черчилля. «Знаете, - заметил один из них, - жалко старика. Все в последнее время забывает». «Что и говорить, - добавил другой, - очень жалко. Совсем сдает – трясется, нетвердо стоит на ногах». «Это еще что, – вставил третий, - я слышал он уже малость того». «Да, - раздался громкий голос из соседнего кресла, - поговаривают, он, к тому же, еще и ужасно оглох».

### 4.4 Text for Translation

Если вы можете начать свой день без кофеина, если вы всегда можете быть жизнерадостным и не обращать внимание на боли и недомогания, если вы можете удержаться от жалоб и не утомлять людей своими проблемами, если вы можете есть одну и ту же пищу каждый день и быть благодарными за это, если вы можете понять любимого человека, когда у него не хватает на вас времени, если вы можете пропустить мимо ушей обвинения со стороны любимого человека, когда все идет не так не по вашей вине, если вы можете спокойно воспринимать критику, если вы можете относиться к своему бедному другу так же, как и к богатому, если вы можете обойтись без лжи и обмана, если вы можете бороться со стрессом без лекарств, если вы можете расслабиться без выпивки, если вы можете заснуть без таблеток, если вы можете искренне сказать, что у вас нет предубеждений против цвета кожи, религиозных убеждений, сексуальной ориентации или политики, - **значит, вы достигли уровня развития своей собаки.** У. Черчилль

#### 4.5 Text for Exposition

Meanwhile I found an admirable method of learning my Latin translations. I was always very slow at using a dictionary: it was just like using a telephone directory. It is easy to open it more or less at the right letter, but then you have to turn backwards and forwards and peer up and down the columns and very often find yourself three or four pages the wrong side of the word you want. In short I found it most laborious, while to other boys it seemed no trouble. But now I formed an alliance with a boy in the Sixth Form. He was very clever and could read Latin as easily as English. My daily task was perhaps ten or fifteen lines. This would ordinarily have taken me an hour or an hour and a half to decipher, and then it would probably have been wrong. But my friend could in five minutes construe it for me word by word, and once I had seen it exposed, I remembered it firmly. My Sixth Form friend for his part was almost as much troubled by the English essays he had to write for the headmaster as I was by these Latin crossword puzzles. We agreed together that he should tell me my Latin translations and that I should do his essays. The arrangement worked admirably. The Latin master seemed quite satisfied with my work, and I had more time to myself in the morning. On the other hand, once a week or so I had to compose the essays of my Sixth Form friend. I used to walk up and down the room dictating—just as I do now—and he sat in the corner and wrote it down in longhand. For several months no difficulty arose; but once we were nearly caught out. One of these essays was thought to have merit. It was “sent up” to the headmaster, who summoned my friend, commended him on his work, and proceeded to discuss the topic with him in a lively spirit. “I was interested in this point you make here. You might, I think, have gone further. Tell me exactly what you had in your mind.” Dr. Welldon in spite of very chilling responses continued in this way for some time to the deep consternation of my confederate. However, the headmaster, not wishing to turn an occasion of praise into one of caviling, finally let him go with the remark, “You seem to be better at written than at oral work.” He came back to me

like a man who has had a very narrow squeak, and I was most careful ever afterwards to keep to the beaten track in essay writing.

#### **4.6 Text for Checkup**

Another story has it that while visiting a parachute factory, Churchill absentmindedly took out a cigar. Immediately, the fire officer came running up: 'Sir, sir, you mustn't smoke!' he cried out. 'Oh, don't worry, dear boy,' came the reply. 'I don't inhale.'

#### **4.7 Text for Checkup**

Churchill was apparently none too good at speaking foreign languages, and certainly seemed to refuse stubbornly to try to pronounce words correctly (especially names - he himself said, 'Everybody has a right to pronounce foreign names as he chooses').

#### **4.8 Text for Checkup**

Some years later - presumably after 1955, when he ceded the premiership to Eden - Churchill was sitting in an armchair in the Members' Bar of the House of Commons. He was alone. Three young Tory MPs entered and, failing to see the old boy slouched in his armchair, began to chatter loudly. It soon became clear that the Member for Epping was the subject of their talk. 'You know,' one remarked, 'it's very sad about old Winston. He's getting awfully forgetful.' 'Shame, isn't it?' said another. 'He's really very dodderly now, I gather.' 'Not only that,' added the third, 'but I've heard that he's going a bit - you know - gaga.' 'Yesh,' rumbled a deep voice from the nearby armchair, 'an' they shay he'sh gettin' terribly deaf, as well!'

#### **4.9 Text for Checkup**

If you can start your day without caffeine, if you can always be cheerful and ignore aches and pains, if you can resist the claims and not to bore people with your problems, if you

can eat the same food every day and be thankful for it, if you can understand a loved one, when it is not enough for you. time, if you can skip past the ears of the allegations made by a loved one, when everything goes wrong is not your fault, if you can safely take criticism, if you can relate to my poor friend as well as the rich, if you can do without lies and deceit, if you can deal with stress without medication, if you can relax without liquor, if you can sleep without pills, if you can honestly say that you have no prejudice against color, religion, sexual orientation or policy means that you have reached the level of your dog.

#### 4.10 Test to Unit 4

1 Answer the question:

Who was Winston Churchill and what was his peculiar method of learning Latin?

2 Give your definition to the word “idiom”. Illustrate it with examples.

3 Fill in the gaps. Translate the sentences from English into Russian:

Once only \_\_\_ I see\_ a flamingo, a big solit\_ry cock strut\_\_\_ in a sha\_low pool among the mangr\_ves.

Was it f\_\_r that made his h\_\_rt beat – or just the things which that tune called \_\_\_ in his mind...

Don't make me l\_\_\_\_\_h or I'll make you cry.

4 Translate into English using speech patterns of the Unit 4.

Фламинго официально считались вымершими на острове с 1975 года, и лишь поместив птиц в неволю, защитникам окружающей среды удалось спасти их.

Я могу заставить вас читать книги, анализировать предложения, но я не могу заставить вас полюбить родной язык.

Самое неприятное в школе было то, что Черчиллю почти год пришлось учиться в самом начальном классе.

5 Translate into Russian using, if possible, equivalent idioms.

I don't think he's been watering these plants - the soil is bone-dry.

Something terrible is going to happen. I feel it in my bones.

The question of a fence between the houses has become quite a bone of contention.

He made no bones about his dissatisfaction with the service in the hotel.

Hey, Bill. I've got a bone to pick with you. Where is the money you owe me?

After an hour standing at the bus stop I was chilled to the bone.

6 Retell an anecdote about Churchill.

## 5 University days (By J. Thurber)

### 5.1 Text for Translation

- Леди и джентльмены, - начал Пуаро, - мы собрались здесь не для того, чтобы кого-то обвинять, но для того, чтобы заслушать завещание покойного мистера Экройта.

- Мистер Бродриб, прочитайте же нам завещание.

Все *установились* на адвоката.

- Для того чтобы поддержать членов моей семьи и тех, *кому я многим обязан*, - начал он, - я решил поделить деньги следующим образом...

Пока адвокат читал ту часть завещания, что посвящалась благотворительности и слугам, *в комнате стояла глубокая тишина, в которой было слышно лишь напряженное поерывание присутствующих*. Затем мистер Бродриб перешел к членам семьи.

- Моему брату, мистеру Стивену "Экройту, который всегда завидовал мне и ненавидел меня, - зачитывал адвокат, - я оставляю ферму и усадьбу Грэйхаус.

Мистер Стивен Экройт *немедленно побагровел*. У него был вид человека, *угодившего в западню*.

- Я никогда, - *тихо и неразборчиво* пробормотал он, - я никогда не испытывал к нему ненависти, - наконец выговорил брат и *окинул умоляющим взглядом присутствующих*. – Вы все знаете, как я любил брата, - добавил он громче хриплым голосом. – *Он вырастил меня*.

Но никто особо не слушал его – всем было интересно услышать завещание. Мистер Бродриб был очень удивлен тоном документа, однако, *нахмутив брови*, продолжил чтение.

- Женщине, которая погубила мою жизнь, моей дражайшей жене Сьюзен, я оставляю пособие в 20 тысяч фунтов стерлингов в год.

Сьюзен, *очевидно в смущении*, нарушила тишину глубокими, судорожными рыданиями. Ее мать посмотрела на нее, *пытаясь приободрить*.

- Перестань, дорогая. Мы все знаем – это он губил жизни других людей! Затем адвокат прочитал часть завещания, в которой упоминались дети – Энн и Джеффри.

*Нервно сжимая руки*, Джеффри недоумевал, каким образом он должен последовать отцовскому завещанию. Оно гласило: «Джеффри должен найти Джона, который все знает».

- Вы знаете, о ком упоминает ваш отец? – спросил адвокат.

*Ни тени понимания не отразилось в глазах молодого человека. Бледный*, он не мог оторвать взгляда от сестры.

- Не имею ни малейшего представления, – ответил он. – А вы?

- Нет, - произнес мистер Бродриб. – *Я полагаю, он хотел, чтобы я об этом не знал.*

- Когда этот человек будет найден, - продолжил адвокат, мой сын Джеффри унаследует замок и большую часть моих средств; в противном случае, он не получит ничего.

Мистер Бродриб *завершил свое выступление* элегантным поклоном и, попрощавшись, ушел. Последовала полная, абсолютная тишина. Внезапно, Пуаро *нарушил ее самым удивительным образом*. Он начал аплодировать, очевидно, не адвокату, а покойному. Все, вздрогнув, взглянули на него.

– Он предал тебя! – сказала Энн своему брату. - *Он всегда относился к нам, как к чужим! У отца никогда не было никаких родственных чувств к нам!*

- *Мы должны настоять на том, чтобы завещанию не дали хода.* - Предложила тетя Августа, любившая Джеффри больше остальных племянников.

- А что скажете вы, Пуаро? – спросила Сьюзен.
- Завещание вашего мужа звучит немного странно, мадам.
- Неужели?
- *Но он никогда не совершал необдуманных поступков.*
- Он лишил нашего сына блестящего будущего! – воскликнула вдова.
- Разрешите напомнить вам, дамы и господа, что вы имеете честь сотрудничать с одним из лучших в мире сыщиков.

## 5.2 Text for Checkup

“Ladies and gentlemen,” began Poirot, “we have gathered here not to accuse anybody, but to listen to the will of the late Mr. Ecroit. Mr. Broadribb, read us the will, please”.

Everyone stared at the barrister.

“In order to support all members of my family and those to whom my debt is great”, read he, “I decided to share my money in the following way...”

While the barrister was reading the part of the will, devoted to charity and servants, there was a profound silence in the room, in which everybody moved uneasily. Then Mr. Broadribb passed over to the members of the family.

“To my brother, Mr. Steven Ecroit who used to envy and hate me,” read the barrister, “I leave the farm and the Greyhouse”.

Mr. Steven Ecroit turned instantly scarlet; he had a look of a man, who is being led into a trap.

“I had never hated him,” moaned he in a low voice and looked appealingly around the room. “You all know, how much I loved my brother”, added he louder in a husky voice, “he had practically brought me up”.

But nobody was listening to him. Everyone was interested in the will. Mr. Broadribb was much surprised by the tone of the document; however, his brow furrowed, he went on reading.

“To the woman, who had ruined my life, my dearest wife Susan I leave an allowance of £20.000 a year.”

Susan, obviously embarrassed, broke the silence with deep spasmodic sobs. Her mother looked at her encouragingly.

“Stop it, dear. We all know that it was him who ruined lives of other people.”

Then the barrister read the part of the will referring the children – Ann and Geoffrey.

Nervously rubbing his hands together he could not understand how he should follow father’s will. It said: “Geoffrey should find the John, who knows everything.”

“Do you know whom your father meant?” asked the barrister.

No light came into the eyes of the young man. His face pale, he stared at his sister.

“I haven’t got the least idea,” he answered, “have you?”

“No, I haven’t. He didn’t want me to have, I suppose.”

“This man found, my son Geoffrey will inherit the castle and the major part of my money; otherwise he will get nothing.”

Mr. Broadribb rounded his show with an elegant bow and went away saying good-bye.

The silence that followed was complete, supreme. Poirot suddenly broke it in an amazing manner. He began to applaud, obviously not to the barrister, but to the dead man.

Everyone startled and looked up at him.

“He had betrayed you,” said Ann to the brother, “he had always treated us as strangers. He had never had any family sentiment about us!”

“We should insist on ignoring the will,” said aunt Augusta, who loved Geoffrey more than other nephews.

“What do you think about it, Mr. Poirot?” asked Susan.

“Your husband’s will is a bit odd, madam.”

“Oh, is it?”

“But he had never done anything inconsiderate.”

“He had robbed our son of his brilliant future,” cried the widow.

“I should remind you, ladies and gentlemen, you have honor to deal with one of the best detectives in the world”.

### 5.3 Test to Unit 5

1 Answer the question: Why did Brown continue to study in Ohio State University despite his troubles in studies?

2 Give your definition to the word “method”. Illustrate it with examples.

3 Translate the sentences from English into Russian, transcribe the words in bold:

Seventy – that’s when one begins to remember with certain **vividness** what a healthy organism one used to have.

It is advisable that someone should be in the ward when she regains **consciousness**. There is nothing one can do to relieve **concussion**, so if you want to help, just sit at her bed and wait.

While reaching to press the **button** of the lamp in the darkness, she dropped her glass of water – it broke with “ding-ding” sound, the water spilt over the floor.

- For years I’ve been working hard, and what was it all for, I ask? – said Tom in anger.

- For all your caring you treated us strangers, as if you hadn’t any family sentiment about us. - said his wife.

4 Translate into English using words and speech patterns of the Unit 5.

Она было хотела уехать от нас, но передумала.

Отойди в сторону, ты загораживаешь нам весь вид.

Необходимо, чтобы архитектор осмотрел эту церковь.

Я долго не мог понять, что именно в его словах меня так удивило.

Берегись своей тетки и ее дочерей! Под их показной добротой кроется жадность, они мечтают ограбить тебя!

Лечить туберкулез мясом собаки? Никогда не слышал о таком варварском способе!

И он выжил?

Не притворяйтесь, что вы глупее осла! Вы просто лентяй!

Это существительное произошло от фразы «прекратите огонь». Так что не забывайте, перемирие – это еще не постоянный мир.

## 6 Parkinson's Law (by N. Parkinson)

### 6.1 Text for translation

- У меня никогда не было шанса изменить свою жизнь. У меня не было твоей удивительной способности думать только об учебе. Это моя вина, что наши отношения все эти годы трещат по швам.

- Перестань. Наш разговор становится опасным. Я не вынесу еще одной твоей истерики.

Хорошо, давай притворимся, что мы сохранили дружеские отношения.

- А разве нет? Я делаю все, что могу, чтобы наши отношения оставались ровными.

- Конечно. Тебе всегда удается справляться с моими капризами, как ты это называешь, проявив такт и выдержку.

- Да, это так. И ты мог(ла) бы испытывать, по меньшей мере, благодарность. Я никогда тебя не осуждал(а).

- Что бы ты не говорил(а) обо мне, ты говоришь с разочарованием. Даже осуждения не нужно.

- Перестань меня раздражать. Нам обоим нужно сменить обстановку. Провести пару недель отдыха где-нибудь в Швейцарии или Таиланде. Я с нетерпением жду летних каникул.

- Ты моей смерти с нетерпением ждешь.

### 6.2 Text for translation

Миллионы, если не миллиарды людей выкуривают огромное количество сигарет каждый день. *Для тех, кто* ведет здоровый образ жизни, *для* профессоров медицины, *врачей* общей практики и особенно *для* пульмонологов, курение – смертельная привычка. *Они представляют себе* вред, наносимый организму, во всех подробностях. *Они мысленно видят этот вредный процесс, в результате которого* здоровые люди становятся рабами своей привычки, привыкая к никотиновой зависимости с каждой новой дозой, отравляя свои легкие и другие

органы дыхания. *Они также могут воочию вообразить себе* и вредные последствия курения. Кто-то может сказать, *что есть сигареты, с этикеткой «легкие», «мягкие», «экологически чистые» или «натуральные».* Но, во-первых, даже на их пачках вы найдете *надпись жирным шрифтом: «Никотин убивает».*

Во-вторых, курильщики, которые переходят на легкие и мягкие сорта, обязательно восполняют более низкое содержание смол и никотина более глубоким вдыханием дыма и выкуривая каждую сигарету дольше. «Экологически чистые» и «натуральные» ничем не безопаснее обычных сигарет. Однако люди покупаются на роскошную рекламу и продолжают успокаивать себя распространенными мифами о курении. Так, большинство курильщиков считает, что они могут компенсировать ущерб от курения правильной диетой и физическими упражнениями. *Тем, кто знаком со здравоохранением, такое мнение кажется просто нелепым. Как показали исследования, здоровое питание и физические упражнения не снижают угроз здоровью, связанных с курением. Поэтому регулярные и профессиональные предупреждения по данной проблеме очень полезны. Даже несистематическое курение способно причинить больше вреда здоровью, чем это может показаться на первый взгляд. В ужасе от того, что большинство людей считают правдой о курении, врачи всего мира делают все возможное, чтобы открыть глаза тем, кого еще можно спасти. Еще одно заблуждение по поводу курения это зачем бросать курить, если вред здоровью уже причинен. Исследования доказали, что даже если вам семьдесят, как только вы бросаете курить, здоровье становится крепче. В любом возрасте в течение года риск возникновения инфаркта снижается наполовину. Согласно данным Всемирной Организации Здравоохранения, в результате табакокурения в год умирает более пяти миллионов человек. Эти люди погибают от рака легких, сердечно-сосудистых заболеваний, эмфиземы и других болезней, вызванных курением. В среднем курильщики умирают на четырнадцать лет раньше некурящих. Итак, давайте представим себе последствия всего одной сигареты в день. Сразу же вспоминается известное изречение о капле никотина, способной убить лошадь. Тем не менее, будьте уверены, что реальность*

*затмевает все ваши предположения.* Например, ученые доказали, что курение так же вызывает наркотическую зависимость как героин или кокаин. Даже если вы *подсчитали* вред, наносимый курением себе, подумайте о тех, кого вы превращаете в пассивных курильщиков. Это не только незнакомые люди на улице и в публичных местах, но и ваши близкие, в том числе ваши дети – рожденные и нерожденные.

### **6.3 Text for Checkup**

- I have never had a chance to change my life. I didn't have your marvelous capacity to concentrate on studying. It's my fault that our relationship has been crumbling for years.
- Oh, stop it. Our talk takes a dangerous turn. I won't tolerate another outburst of your hysteria.
- So, let's pretend we've preserved our amicable relationship.
- Haven't we? I've been doing my best to maintain an equable relationship.
- Sure. You always manage to cope with my whims as you call it by the exercise of tact and self-restraint.
- Yes, I have. And you could be at least grateful to me. I have never judged you.
- Whatever you say about me you say with a disappointed air. No need to judge.
- Stop getting me irritated. We both need a change of scene. A restorative week or two somewhere in Switzerland or maybe Thailand. I'm looking forward to summer vacation.
- You are looking forward to my death.

### **6.4 Text for Checkup**

Millions if not billions of people smoke a zillion of cigarettes every day. To those leading a healthy life, to professors of medicine, general practitioners and especially to pulmonologists smoking is a deathful habit. They visualize its damage to organism in details. They picture the harmful process by which healthy people become slaves of their habit, getting addicted to nicotine with every new dose, poisoning their lungs and other respiratory organs. They imagine the evil consequences of smoking, too.

One can say that cigarettes exist on which you can see labels “light”, “mild”, “organic” or “natural”. But firstly, even on these packets you’ll find a boldly printed note “Nicotine kills”.

Secondly, smokers who switch to “light” or “mild” brands inevitably compensate for the lower level of tar and nicotine by inhaling the smoke more deeply or by smoking more of each cigarette. “Organic” or “natural” are not safer than ordinary cigarettes.

However, people buy into glamorous advertisements and continue to lull themselves with general myths about smoking. Thus, most smokers believe that their healthy habits may make up for smoking.

To those with experience in healthcare this belief is merely ludicrous. Research shows that eating a healthy diet and exercising don’t reduce the health risks associated with smoking. It is salutary therefore if regular and professional warning is uttered on the subject. Even occasional smoking can do more harm than might at first sight seem possible. Dismayed to realize what most people suppose to be the truth about smoking doctors all over the world do their best to provide a glimpse of reality for those who can still be saved.

Another misconception about smoking is that if the damage has already been done, why quit smoking. Research proves that even if you are seventy, your health improves as soon as you stop smoking. At any age within a year your risk of having a heart attack will be cut by 50% (in half). More than five million people die as a result of smoking tobacco each year, according to a report published by the World Health Organization. These people lose their lives to lung cancer, heart disease, emphysema or other smoking-related illnesses. On average smokers die 14 years before nonsmokers.

So, let us picture to ourselves the consequences of just a cigarette a day. One immediately recalls the well-known saying about a drop of nicotine able to kill a horse. Be assured, though, that the reality dwarfs all your imagining. Scientists have found, for instance, that nicotine is as addictive as heroin or cocaine. Even if you calculated the harm of smoking for yourself, think about those you make passive smokers. These are not

just strangers in the streets or public places, but your nearest and dearest, including your born and unborn children.

### 6.5 Test to Unit 6

1 Transcribe the words: managerial, detailed, procedures, phonemes.

2 Explain the meaning of the words “tulipomania”, “to ensconce”

3 Give English equivalents for: научное пособие, затмевать все самые смелые предположения, на первый взгляд.

4 Find synonyms to the words: to imagine, salutary, contentedly.

5 Translate into English using speech patterns of the Unit 6.

С ужасом осознав, как нагло его обманули, он расхохотался – это был приступ истерики.

Он уже начал забывать о разосланных резюме, как однажды утром к своему удивлению получил ответ от «Шустер и Ко».

В начале шестидесятых годов двадцатого века на Великобританию нашло невиданное ранее помешательство. Одержимость, которую вскоре назвали «битломанией», стремительно набирала обороты.

Невозможно быть долго в плохих отношениях с человеком, у которого столько такта, и такое чувство юмора.

Ты думаешь, твой муж будет терпеть твои капризы?

Натуральные соки полезны и детям, и взрослым.

6 Translate from English into Russian:

She does not want to be an occasional lover and does not consider herself to be a mistress.

One can say that cigarettes exist on which you can see labels “light”, “mild”, “organic” or “natural”.

He gazed at the empty mail-box with a disappointed air. Apart from an occasional catalogue he didn't get many letters, but all the same always looked forward to seeing the postman arrive.

7 What is your attitude to smoking? Do you think that occasional smoking is harmless?

## 7 Reflections in a Golden Eye (by C. McCullers)

### 7.1 Text for Translation

Отрывок из романа Карсон Маккалерс «Отражения в золотом глазу» представляет собой повествование в третьем лице. Рассказчик выражает все мысли, чувства и мнения главного героя – капитана Пендертона, таким образом, можно сказать что это – субъективное повествование от третьего лица. Неудивительно, что дар автора - Карсон Маккалерс называли «тревожным талантом». (use the Complex Subject construction) Всю свою жизнь ей приходилось преодолевать одиночество, болезни, депрессии, алкоголизм, испытывать душевную сумятицу и сексуальную неопределенность, что нашло отражение в ее работах. Поначалу капитан Пендертон предстает перед читателем как организованный, обстоятельный военный. Так, готовясь к предстоящей работе, он устраивается за столом, открывает записную книжку, расправляет перед собой карту, достает логарифмическую линейку из ящика стола. Перед нами – дотошный офицер – явление вполне заурядное.

Однако, идея начальной строки отрывка «В тот вечер капитан Пендертон находился в дурном расположении духа» получает свое развитие. Это «дурное расположение духа» мешает ему взяться за работу. Его охватывает смешанное чувство раздражения и беспокойства, болезненные ассоциации, *сны наяву, в которых он выступает мстителем* (adjective+noun), презрение к другим.

Вскоре читатель обнаруживает неожиданно капризную личность под тем, что на первый взгляд казалось привычками педанта. Использование автором военного звания вместо более личной формы обращения определенным образом удаляет персонаж от читателя и усиливает негативное отношение к нему. Постепенно автор создает образ антигероя - начиная с его презрительно-индифферентного отношения к рядовым и сержантам, заканчивая его фантазиями о наказании солдата, вызвавшим его гнев. Капитан вспоминает череду неприятных эпизодов, связанных с рядовым Вильямсом – одним из немногих служащих гарнизона, кого

он знал в лицо. Разлитый кофе, испортивший новый костюм, происшествие в конюшне, и, наконец, что стало последней каплей – случай с обрезкой дубов. Дендизм капитана – еще одна отталкивающая черта.

Когда капитан, утешив себя картинами мщения, наконец, приступает к более насущным проблемам, читатель испытывает облегчение.

## 7.2 Text for Translation

Термин «нервное расстройство» используется для описания стрессовой ситуации, в которой человек временно не способен на адекватные поступки в повседневной жизни. Такое случается, когда жизненные требования становятся непосильными физически и морально. Такое случилось с 16 летней девочкой из Вопаки, штат Висконсин. Старшеклассница средней школы принесла в школу *полуавтоматический* заряженный пистолет и положила его на парту в классе. Вскоре вмешалась полиция, и происшествие получило большой общественный резонанс. Девочка рассказала *инспектору, сопровождающему её в полицейский участок*, что не собиралась ни в кого стрелять, она *просто хотела напугать* своих одноклассников, которые издевались над ней почти целый год. Элси Дэйл, полицейский психолог оставила свои комментарии журналистам как только смогла побеседовать с девочкой. Она сказала, что никто даже не догадывался, *какие серьезные проблемы девочка пережила в последний год*. Родители девочки стали *последними кто узнал о школьных проблемах их дочери*. Семья переехала в Вопаку из Падуки, штат Техас и класс сразу же начал относиться к Монике (имя изменено) *с презрением*. Девочка, которая никогда не была *ни общительной, ни разговорчивой*, была не способна завести себе друзей в классе. *Если же она пыталась заговорить* с кем-то в классе, то ребята молчали и *игнорировали её*. Рассказывая свою историю специалистам, девочка *судорожно всхлипывала*; то, что она поведала, *явилось для родителей полнейшей неожиданностью*. Это было то, *чего они меньше всего ожидали услышать* от их послушной и любящей дочери. Моника не хотела расстраивать своих родителей и пыталась справиться с проблемой самостоятельно –

в её случае дело *такое же опасное и безнадежное, как плавание по бушующему океану на маленькой лодочке*. Девочка призналась, что находилась в *таком невыносимом состоянии* так долго и нигде не могла *найти утешения*, что *начала ненавидеть школу*. В любом случае ее нервное расстройство *было вызвано тем*, как с ней обращались её одноклассники. Для них она была легкой добычей, мягкой и беззащитной. Однажды, *когда она садилась за парту*, то испачкала *абсолютно новую юбку*, потому что кто-то *пролил* на её стул масляную краску. *Пятно так и осталось*, вместе с её страхами о новых издевательствах.

*Терпение Моника лопнуло*, когда одна из девочек, Хелена (имя изменено) заявила, что украден ее мобильный телефон. Её друг, Майк (имя изменено) предложил поискать *пропажу* в портфеле Моника. Неудивительно, что телефон был обнаружен в одном из карманов – он сам же его туда и подложил. Если бы не вмешательство учителя, мистера Дана Джонса, который сказал, *что Моника ни за что не взяла бы чужую вещь*, класс бы учинил *над ней расправу*.

Поэтому Моника решила взять пистолет отца и показать одноклассникам, что с неё хватит. Сейчас учителя и директор средней школы Вопаки говорят, что никогда и не думали, что у них может случиться нечто подобное. Но мы не хотим, чтобы случаи издевательства *проходили незамеченными*. Проблема подросткового насилия остается серьезной и становится все *более и более актуальной*.

### **7.3 Text for Checkup**

The extract from Carson McCullers' novel "Reflections in a Golden Eye" represents a third-person narrative. The narrator conveys all thoughts, feelings and opinions of his protagonist - Captain Penderton, so it's possible to define the narrative mode as third-person subjective.

No wonder that the author - Carson McCullers was said to have "a disturbing talent". Through her life she had to overcome loneliness, sexual and emotional confusion, depressions, alcoholism and the experience was somehow reflected in her literary work.

At the beginning of the extract Captain Penderton may seem an organized, thorough military man. Thus, preparing himself to work he settles himself at his desk, opens a notebook, spreads out a map, takes a slide rule from a drawer. We see a meticulous officer – which is no unusual thing. However, the idea of the initial phrase “Captain Penderton was in no comfortable state of mind this evening” is developing.

It was that “no comfortable state of mind” that prevented him from doing his work. It’s a mixture of annoyance, revengeful daydreaming and contempt to others that overwhelm him.

Very soon the reader finds an unexpectedly peevish personality hidden under the uniform of a pedantic officer. The use of the military rank – “the Captain” instead of a more personal form of address makes the character somewhat remote from the reader and intensifies negative attitude towards him. Gradually the narrator creates an image of a real villain: beginning with the Captain’s “bored contempt” to the enlisted men up to his imagining the soldier he had been angry with court-martialed. The Captain recalls a series of unpleasant episodes associated with Private Williams – one of the very few enlisted men on the post whose face was familiar to him: the spilt coffee that spoiled his brand-new outfit, the accident in the stables and, finally, the last straw – that oak-tree blunder. Dandyism of the Captain is another repulsive trait.

Anyway the reader feels relieved when the Captain, consoled with fantasies of revenge, becomes absorbed in “more pertinent worries”.

#### **7.4 Text for Checkup**

The term “nervous breakdown” is used to describe a stressful situation in which a person becomes temporarily unable to function normally in day-to-day life. It happens when life’s demands become physically and emotionally overwhelming. That was the case with a 16-year-old girl from Waupaca, Wisconsin. The High School senior brought a semi-automatic loaded handgun to school and put it on the desk in the class. Soon the police got involved and the accident made a stir among the public.

The girl told the inspector who escorted her to the police station that she didn't intend to shoot anyone – she was just going to scare the classmates who had been harassing her for almost a year.

Elsie Dale, the police psychologist left her comments to the journalists as soon as she had a chance to talk to the girl. She said nobody knew what serious problems the girl had gone through in the last year. The girl's parents appeared to be the last persons to know about their daughter's school troubles. The family had moved to Waupaca from Paducah, Taxis and almost at once the class started treating Monika (name changed) with contempt. The girl who had never been either gregarious or garrulous was unable to make friends in the class. Whenever she did try to associate with anybody in the class the students just kept silence and disdained her. While telling her story to the specialists the girl was sobbing convulsively; to her parents what she told came as a complete surprise. It was the last thing they expected to hear from their obedient and loving daughter. Monika didn't want to upset her parents and tried to cope with the problems on her own – in her case a thing as dangerous and hopeless as crossing the storming ocean in a small boat.

The girl said she had been in no comfortable state of mind for so long and found no consolation anywhere that she became averse to attending school. By all means her nervous breakdown was caused by her classmates' treatment. To them she was an easy prey – gentle and harmless. Once when she settled herself at her desk she found her brand-new skirt spoilt as someone had spilt oil paint over her chair. The stain had never been entirely removed together with her fear of new tricks.

But the last straw came when one of the girls, Helena (name changed) said her mobile was stolen. Her boyfriend, Mike (name changed) offered to search for the loot in Monika's schoolbag. No wonder it was found in one of its pockets – he had put it there himself. But for the teacher, Mr. Dunn Johns, who said that Monika was the last girl in the world to take anything not belonging to her, the class would have administered their "justice".

So, Monika decided to take her father's gun and to show the classmates that she had had enough. Now the teachers and the headmaster of Waupaca High School say they had

never thought about anything of the kind happen in their school. But we don't want harassing to go unnoticed. The problem of teen violence remains serious and is getting more and more pertinent.

### 7.5 Test to Unit 7

1 Transcribe the words: comfortable, stadium, species, European, vaguely, cemetery

2 Explain the meaning of the words: human, humane.

3 Give English equivalents for: застекленная веранда, рядовые и сержанты, полуварварский метод, веселая свадьба, ядовитая рыба, вершить правосудие, более насыщенный, что касается рядового Уильямса.

4 Find synonyms to the words: talkative, spick and span new, a gross mistake, to communicate with, to ignore, weakly.

5 Translate into English using speech patterns of the Unit 7:

Твоим родителям твое поведение может и казаться нормальным, но в школе никто не будет терпеть твои выходки.

Из-за важности события нас разбудили в шесть утра и одели в наши лучшие наряды.

Она никогда не плакала. Когда же она, услышав это известие, расплакалась, никто не мог остановить ее судорожных рыданий.

6 Translate from English into Russian:

He seemed curiously averse to begin. When he did speak, the question he asked came as a complete surprise. It was the last thing I expected.

To you this information may be valuable, but to me it is all nonsense.

They are determined to be in the highest spirits; and the ribbons in the hat of one of them proclaim a joyful occasion.

7 Describe your most stressful day. What made you so angry?

8 Give as many expressions with "last" as you can.

## 8 A Farewell to Arms (by E. Hemingway)

### 8.1 Text for Translation

Марк *распаковал сверток и проверил содержимое*. Внутри было что-то, завернутое в газеты, и как только он *начал разворачивать их*, он понял, что отправитель потратил много времени, чтобы спрятать это что-то. Наконец, он обнаружил внутри красивую пригласительную открытку. Это было приглашение на свадьбу от его школьного друга, Сэмюэла, *с которым он познакомился в первом семестре школы*. Неожиданно на его лице заиграла улыбка – Марк вспомнил, как они *частенько* упаковывали маленькие подарки в целые кучи газет и оберточной бумаги. В приглашении говорилось – суббота, 22-е, а сегодня было 21-е! Еще одна шуточка Сэмми – пригласить его лишь за день до церемонии! Повинуясь порыву, он начал готовиться к свадьбе. Хихикающее лицо друга всплывало перед глазами – *как будто бы и не было всех этих лет после школы*. Ему даже показалось, что он *слышит школьный звонок*. Марк решительно вышел из комнаты, поднялся наверх и открыл шкаф, проверить в каком состоянии его смокинг. Он услышал, как *открылась и с шумом захлопнулась входная дверь*. Это вошли его мать и сестра, а их *пекинес кинулся их встречать, громко лая*. Он быстро спустился вниз и очень взволнованно пустился в сумбурные объяснения по поводу свадьбы его друга. Марк показал им приглашение, сказал, что ему некогда терять время и исчез в ванной.

Он уже был в машине и был *готов повернуть ключ зажигания*, чтобы за ночь добраться до соседнего города, где жил его друг, когда его остановила сестра. Марк уже хотел на нее разозлиться, но *ее тихий смех* остановил его. «Марк, посмотри, тут написано июня, а не мая! У тебя есть целый месяц, чтобы подготовиться к этой свадьбе».

### 8.2 Text for Checkup

Mark unpacked the parcel and verified the contents. There was something enveloped into several newspapers and as soon as he started unwrapping it he understood

that the addresser had spent much time hiding that something. At last he found a beautiful invitation card inside. It was a wedding invitation from his school friend, Samuel, whom he had met at his first term at school. A sudden gentle smile came on his face - Mark recollected that they used to pack small presents into heaps of newspapers and wrapping paper. The invitation said - Saturday, 22<sup>nd</sup> and it was 21<sup>st</sup>! Another joke of Sammy – to invite him just the day before the ceremony! On an impulse he started getting ready for the wedding. His friend's giggling face was so vivid before his eyes as if he had no other life after school. He could hear the bell ring. Mark walked decisively out of the room, went upstairs and opened the wardrobe to examine his tuxedo. He heard the front door open and bang shut. His mother and sister entered and their Pekinese dog rushed forward to meet them, barking loudly. He went rapidly downstairs and started on a confused explanation about his friend's wedding in a great excitement. Mark showed them the card, said he had no time to lose and disappeared in the bathroom.

He was in the car, ready to turn the ignition key to drive overnight to the neighboring town where his friend lived, when his sister stopped him. Mark was about to get angry with her but a soft laugh of his sister made him quiet. "Look, Mark, it says June, not May! You still have a month to get prepared".

### 8.3 Test to Unit 8

1 Transcribe the words: ambulance, orderly, word, dahlia

2 Explain the meaning of the words and phrases: to hesitate, ruts and ridges, flirtatiousness

3 Give as many meanings of the words "shoot" and "cut" as possible. Illustrate them with examples.

4 Translate into English using speech patterns of the Unit 7.

Маме передали посылку с запиской. В записке было написано: «Для вашей дочери». Посылка была от какого-то мистера Мэя.

Все смотрели как она мешает кашу, кормит близнецов и поит их чаем.

Было очень жарко, и я облился водой. Какое-то время мне было прохладно от этого.

Сколько бы он не экономил, денег все равно не хватало.

5 Translate from English into Russian:

Christmas found us with wonderfully redecorated flat and excellent mood.

Then Edward Driffield came in. I had seen portraits of him from time to time in the illustrated papers but it was with dismay that I saw him in the flesh.

She went on screaming and shouting and I splashed some cold water in her face. It made her surprised, but pacified – that and seeing her parents coming up to the house.

Because he wasn't wearing his spectacles, he didn't see her pedaling painfully along the gutter in the dark.

6 Tell what you did in the polyclinics during a medical check up.

Use the expressions with the pattern TO HAVE + OBJECT + PARTICIPLE II. Give not less than 7 sentences.

## **9 Mr. Perrin and Mr. Trail (by H. Walpole (1884-1941))**

### **9.1 Text for Translation**

Поднимаясь по ступенькам в аудиторию, где должен быть экзамен, Винсент *вновь и вновь повторял про себя: «В этом семестре все будет хорошо» и снова «Все хорошо» и снова «будет в этом семестре»*. Бессонные ночи, которые он провел за зубрежкой, готовясь к экзамену по стилистике, не прошли даром – лицо побледнело, а глаза напоминали *блюдца с темными каемками*. Он боролся с тяжелой, непреодолимой сонливостью. Наконец он *вздыхнул* и открыл дверь. Билет с заданиями, который он вытянул, показался ему сначала непонятным, но он опять сказал себе: *«В этом семестре все будет хорошо»* и сев на свободное место, начал внимательно читать вопросы. Машинально, он сел, поджав ноги под себя. *Воротник новой рубашки, которую Винсент надел по случаю экзамена, был ему туговат, шею сдавливало и казалось, он пытается подсмотреть что-то у других*. Он нервничал, и профессор посмотрел на него, будто хотел сказать: *«Я вижу вас насквозь!»* В

*аудитории чувствовалось беспокойство. Экзамен можно было назвать несложным, если бы не профессор. С профессором Моффетом шутки были плохи. Ему было около пятидесяти пяти лет, и он заведовал кафедрой более тридцати из них. Он ходил по аудитории, слегка сгорбившись, держа руки за спиной, готовый отреагировать мгновенно, в случае если кто-то из студентов позволит себе какую-нибудь глупость. Он не останавливал взгляда ни на ком в отдельности, но каждому казалось, что он смотрит на него. Вдруг в аудитории раздался звонок спрятанного мобильного телефона. Профессор взглянул на студентов, сурово кивнул головой и направился к вероятным нарушителям спокойствия. Девушки – милые и довольно умные девушки – были бы куда осторожнее с телефоном на экзамене, если бы они знали, какой мстительный человек был профессор Моффет и как прекрасно он сам умел пользоваться мобильником. Мистер Моффет перевел взгляд с рыжей, веснушчатой Мардж, на Джейн, розовощекую блондинку. Обе девушки одновременно выпрямились за партой. Винсент догадался, что сейчас профессор разразится долгой тирадой по поводу их поведения.*

- Глупо с вашей стороны было приносить это на мой экзамен. Вы студентки третьего курса и я с сожалением вынужден констатировать, что вы теряете интерес к учебе, насущный интерес к изучению языков! Вам наплевать на свою репутацию! Надо же – списывать на моем экзамене! Какое-то время вам удавалось скрывать эту штуковину, но это вовсе не успех, это хуже, чем не сдать экзамен! Вы молоды, но всему есть пределы! Я советую вам придти еще раз. Вы в любом случае не готовы сейчас обсуждать со мной проблемы стилистики. *Именно так оно и было...*

## **9.2 Text for Checkup**

Vincent said to himself again and again as he climbed the stairs to the examination room: “It shall be all right this term” – and then, “It shall be” – and then, “This term.” The sleepless nights he spent cramming for his exam in stylistics made his face pale and his eyes as big as saucers with dark grey rims. He was fighting with a heavy overwhelming sleepiness. Finally he sighed and opened the door.

The task card he drew seemed obscure, but he said to himself again “It shall be all right this term” as he took a vacant seat and started to read the questions carefully. Mechanically, he sat cross-legged. The collar of the new shirt Vincent put on for the occasion was too tight and propped his neck up, so that he had the effect of someone who strained to overlook something. He felt nervous and the professor gave him an “I-see-you-all-through” look. Suspense filled the examination room. The exam might have been considered an easy one, had it not been for the professor.

Professor Moffat was not a man to play tricks on. His age was about fifty-five, and he had been the head of department for over thirty years. His back was a little bent as he walked now through the room, hands folded behind his back, ready to charge should there be any nonsense on the part of the students. His eyes were fixed on no one in particular, but everyone had a feeling the professor was watching him. Suddenly the silence was broken by the sound of a hidden mobile. The professor glanced at the students, nodded sternly and approached the potential wrongdoers. The girls – nice and quite intelligent girls - would have been more careful about bringing their mobiles into the exam had they known what a revengeful person he was and how well he could use a mobile himself.

Mr. Moffat switched his eyes from Marge, a red-haired freckled girl to Jane, a rosy-cheeked blond. Both girls sat up in a simultaneous movement. Vincent guessed that the professor was about to launch forth into a long tirade.

- Very unwise of you, girls, to have brought that into my exam! You are the third year students and I am sorry to witness the interest to studies, the compelling interest to language goes out of you! You don't care a rap for your reputation! To have been cheating at my exam! For some time you've contrived to hide your gadgets, but it's not a success, it's worse than a failure! You are young, not serious enough, but there are limits! I advise you to have a second try. Anyway you are not in a fit state to discuss matters of stylistics with me now. They were not, indeed.

### 9.3 Test to Unit 9

1 Transcribe the words, translate into Russian the words in bold: moustache, **suspense**, simultaneous, scarcely, **corroborative**.

2 Explain the meaning of the words: “Renaissance”, “Bursar”

3 Give English equivalents for: густой лес, едва уловимый шёпот, запущенные усы

4 Translate into English using speech patterns of the Unit 6:

In the woods waits the only person with whom I can be myself.

“The police could have done some simple things. Had they done so, my son might still be alive” – said Van Colle.

The blood tests prove that Vince is indeed the father.

'Would it help if you had an assistant?' 'It would indeed.'

'He said he was too busy to see you.' 'Did he, indeed?'

5 Translate from English into Russian: quasi-circular, quasi-offence

"Quasi-cash" items are items that are directly convertible into cash; they include casino gaming chips, money orders, deposit wire transfers, travelers cheques.

6 Translate from English into Russian and vice versa:

Reverence is profound respect and love.

His reverence for tradition is remarkable.

Девушка сделала реверанс на прощание и вышла из зала.

The very early projected movies called "actualities» often showed audiences things they had read or heard about but never seen.

In actuality, it's much more complex than that.

Проблема отцов и детей никогда не потеряет своей актуальности.

Homelessness is not a new phenomenon.

People in Ghana were amazed to witness a rare phenomenon on Wednesday, 10 March 2010.

Язык – явление социокультурное.

7 Do you remember any hyphenated nouns from the unit?

## 10 Nick Sat Down... (by E. Hemingway)

### 10.1 Text for Translation

Ребенком я любил свою *странноватую* тётю Изабелл, хотя видел ее редко. Мне всегда *было интересно*, что она делает в своей комнате *на чердаке нашего большого мрачного дома, где я был так несчастлив*.

*Я никогда не видел, чтобы женщины из нашей семьи носили что-то кроме черного* и чувствовали *что-то кроме* печали, скуки и горя. Я любил навещать мою тетушку в ее комнате наверху, что случалось очень редко, только когда она меня об этом просила. *Несмотря на* свою *чужаковатость* и *уединенный образ жизни*, она была доброй, удивительно живой и много знала. *У нее было много книг*, и хотя я *никогда не видел, что бы она их читала, вероятно, читала* – она была *настоящим кладезем информации по любым вопросам*, по крайней мере, по тем, которые меня тогда интересовали.

Потом меня отправили в Стемфорт, старейшую школу для мальчиков в Линконшире. Позже я поступил в колледж и жил вдали от семьи почти 15 лет. Я приезжал домой один или два раза в год на каникулы и знал, что тетя Изабелл уехала.

После смерти моих родителей у меня появилось *непреодолимое желание* разыскать своих немногочисленных родственников, которые у меня еще остались. Я знал, что тетя Изабелл переехала в Бинбрук. Однако никто в деревне ничего о ней не слышал. Без какой-либо надежды я подошел к Церкви Св. Марии и Св. Габриэля. Молодой священник, *которому очевидно, нравилось заниматься садом, подстригал изгородь*. Я обратился к нему и спросил, знает ли он мою тетью Изабелл Дуглас. Сначала он отрицательно покачал головой, а потом добавил, что может быть, эта та женщина, которую около 30 лет назад отлучили от церкви. Об этом скандале он слышал от предыдущего священника Бинбрука. Он сказал что «Дуглас» напомнило ему о прозвище Вуду-дуду, которым ее здесь когда-то называли.

Направляясь к тому месту, где, возможно, находилась моя тетушка, я *понял, что мне не нужна карта.* Мне вспомнился случайный визит на ферму, где я провел самые замечательные выходные за все свое детство. *Я догадался, где находилось то место по положению реки и необычно закругленных холмов.* Темнело, *налетел порывистый ветер, сильно покачивая деревья, которые обрамляли дорогу.* Подъехав к дому, я почувствовал, что попал в какое-то *заколдованное царство.* Я увидел *неухоженный сад, огромные дубы вперемешку с редкими осинами* и темный ветхий домик, наполовину заросший плющом. Я оставил машину у обочины и *подошел к калитке.* Я думал, что она закрыта, но как только я подошел, она *распахнулась, и я невольно отпрянул назад.* К моему удивлению парадная дверь *была гостеприимно открыта.* Я подумал, что это было довольно легкомысленно со стороны пожилой женщины. Я вошел. В комнате была *кромешная тьма, и несколько секунд я стоял в растерянности, насторожившись и не зная, стоило ли мне идти дальше или вернуться.* В *жуткой тишине* я начал *двигаться к центру комнаты,* как вдруг тихий и знакомый голос произнес: «А-а, ты, *должно быть,* мой племянник Винсент. Проходи, малыш Винни». Сказать, что эта фраза меня удивила, значит, не сказать ничего.

- Боюсь, не очень-то ты *наслаждался жизнью* последнее время, - добавила она и зажгла свечу. - Я привыкла к темноте.

Теперь я мог разглядеть знакомое лицо, ничуть не изменившееся за многие годы.

- Но откуда ты это знаешь? И как ты узнала, что это я?

- Для меня это просто очевидно. Куда же еще идти маленькому Винни, как не к тетушке Изабелл - после того, как он пытался *покончить с собой,* похоронил обоих родителей в один год и потерял работу?

- Это правда - кроме последнего - я не терял работу.

- Значит, потеряешь. Она посмотрела на меня так, *словно мой визит подошел к концу, и мне оставалось лишь удалиться.*

- Я думал, ты покажешь мне дом, - сказал я.

- Не сегодня, - ответила она. - Завтра я покажу тебе *семейный архив*, а сегодня - ужинать и спать.

## 10.2 Text for Checkup

As a child I loved my queerish aunt Isabel though I seldom saw her and often wondered what she was doing in her room in the attic of our old gloomy large house where I had been so very far from happy. I had never known women of the family to wear anything but black and feel anything but a mixture of grief, boredom and melancholy. I liked visiting Isabel in her room upstairs which happened only several times when she asked me to. Apart from being unearthly and leading a solitary life she was kind, surprisingly vivid and knew a lot. She possessed a large number of books and although I never saw her reading them she must have done it for she was a mine of information on almost every subject. At least on the subjects I could think of in my early years.

Then I was sent to Stamford – the oldest all-boy boarding school in Lincolnshire and later entered college and had been away from my family for almost fifteen years. I came home once or twice a year for vacations and knew aunt Isabel had left.

After my parents died I felt an urge to find the scarce relatives I still had somewhere. I knew that aunt Isabel moved to Binbrook, Lincolnshire. However no one heard of her in the village. Hopeless, I came up to the Church of St Mary and St Gabriel. A young priest, evidently a devoted gardener was cutting the edge. I addressed him and asked if he might have known my aunt Isabel Douglas. He answered negatively then said he wasn't sure but she might have been the woman excommunicated by the church some thirty years before – the case he heard about from the previous priest of Binbrook. He said it was the name – Woodoo-Doodoo people used to call her that reminded him of Douglas.

When driving to my aunt's possible dwelling I realized I didn't need a map – I recalled an occasional visit to the farm where we had spent the most enjoyable weekend in my entire childhood. I guessed where it was from the position of the river and peculiar rounded hills.

It was getting dark and the wind came in gusts, heavily shaking the trees lining the road. When I drove up the house I had a feeling I entered some enchanted realm. I saw an unkempt garden, huge oaks mixed with occasional aspens and a dark shabby house half hidden under sprawling ivy. I left the car on the road side and approached the gate. I expected it to be locked but it swung open to my touch, so that involuntarily, I jumped back. Surprisingly, the front door stood hospitably open. I thought it was far too careless of the old woman. I came in. The room was in total darkness and I stood for several seconds, confused, alert and uncertain about stepping in or going out. In a sinister silence I started to move towards the middle of the room when a soft familiar voice said, “Ah, you must be my nephew Vincent. Come in, little Vinnie.”

To say that the phrase took me by surprise was to say nothing.

“I am afraid you haven’t enjoyed yourself these years”. She lit up a candle and added, “I’ve got accustomed to darkness”. I could now see the familiar face not in the least affected by so many years.

“But how do you know that? And how did you guess it’s me?”

“It’s only too obvious for me. Where else could Winnie come but to his aunt Isabel after he had an attempt to commit suicide, buried both parents within a year and lost his job?”

“It’s true, but for the last part – I didn’t lose my job.”

“You will, then.” She looked at me as though that were the end of my visit and she wanted me to take myself off. “I had expected you to take me around the house” – said I.

“Not today,” she answered. “Tomorrow I will show you the family archive, but now – supper and bed.”

### 10.3 Test to Unit 10

1 Transcribe the words, translate into Russian the words in bold: cigarette, archive, idiomatic, **realm**, **charred**, **whirring**.

2 Explain the meaning of the words, give antonyms to the words in bold: **involuntarily**, **sympathetic**, cedar.

3 Give English equivalents for: решить, честное слово, намеренно, застать врасплох, не произнести ни слова, совершить самоубийство.

4 Change complex sentences into sentences with the Complex Object.

I don't like when the children are late for dinner.

We expect that he will solve this problem soon.

She could hardly believe that he had been rescued.

5 Translate into English using the Complex Object:

Они не ожидали, что его спросят об этом.

Когда он услышал, что его сын плачет, он встал и пошел в детскую.

Я слышал, как его имя несколько раз упоминалось на собрании.

Хотите ли вы, чтобы он вам помог?

Я никогда не слышал, как он говорит по-французски.

6 Translate from English into Russian, paying attention to the shades of modality:

These documents must not be removed from the safe.

Sam must be nearly 90 years old now.

I must confess I was scared to death.

Must you always show off?

Why must you be so noisy?

Textile Museum of Canada is a Must See site for anyone interested in textile arts.

If you must search my suitcase, please do it in some other room.

Well, if you must know, we have divorced.

7 Translate into English using Sequence of tenses:

Он заметил, что они летели уже три часа.

Мадж спросила, были ли они днем на выставке.

Она обещала помочь, если я не найду ответ сам.

Он узнал, что она плакала, потому что у нее были красные глаза.

8 What do you know about the significance of mistletoe in legends, traditions, and beliefs?

## 11 His Name was Chayne... (by J. Galsworthy )

### 11.1 Text for Translation

*Ветер дул с моря. Плотный, тяжелый ветер.* Вскоре он нагнал дождь. *Холодный и частый, он лил дождь на город и на порт.* Люди бросились по домам и укрылись от бури. Только грек по имени Христо остался в гавани. Он стерег в порту товары и этим зарабатывал себе на жизнь. На этот раз он стерег мешки, покрытые брезентом.

Вскоре стало совсем темно. Христо сидел во дворе, карауля мешки и глядя на бушующее море. Одно только судно виднелось на горизонте, неясно маяча вдали, стояло оно с поднятыми парусами. Это был каменный корабль Элчан-Кайя. Давным-давно стал он предметом множества таинственных историй и зловещих слухов. Турки говорили, занималось это судно грабежом. Однажды, когда корабль совсем уже подходил к берегу, он вдруг окаменел. Как был со всеми парусами, со всеми людьми и со всем, что было на борту. *Вот такая история!*

Однако при свете дня видно было только скалы, отдаленно напоминающие старый корабль. Но турки говорят: давно это было, а море и ветер сделали свое дело. Христо презирал эти байки – чего только люди не говорят! И все же, чтобы скоротать время он частенько думал об этой истории.

Вдруг он заметил, как какой-то корабль медленно входил в порт в темноте. Двигался он тихо и походил на огромную серую скалу. Христо не верил своим глазам - это был каменный корабль Элчан-Кайя! И больше никто этого не видел – он только да пес его, Филос. Христо заметил, что с каменного корабля спустили шлюпку, и она движется все ближе и ближе.

Старинные турки в каменных чалмах причалили к берегу. Выглянул Христо из-под брезента – их было сорок и шли они тяжело, чеканя по привычке шаг, шли очень медленно. *Ему пришло в голову, что они могут податься в город, выломать двери и вырезать всех людей.* «Не может грек терпеть это!» - подумал он. Вылез и пошел за моряками. Филос потрусил за ним.

По трое, в тринадцать рядов шли турки, и вел их сороковой - высокий каменный капитан – однорукий, с длинной бородой, страшный – престрашный. Христо рассмотрел, что капитан нес другую руку под мышкой, и это была не каменная рука, а живая!

Турки *шли медленно, а Христо шел за ними. Скоро до него дошло*, что они направляются к старому татарскому кладбищу. Это его успокоило – они шли не в город.

*Осторожно пробираясь среди могил, прячась за них*, увидел он как начали они копать своими ятаганами землю, как положили на дно руку капитана и как стали засыпать ее золотом из своих поясов. *Самозабвенно* смотрел он на то, как ручьем лилось золото. Потом закидали могилу землей, затоптали тяжелыми ногами. Встали опять по трое в ряд и пошли.

Похоронив руку своего капитана, вернулись турки на корабль и уплыли прочь. Без труда *проводил их* Христо. Христо *гордился своей* храбростью – проследил же он турков до кладбища! *Он всегда мечтал о простых вещах* – найти бы другую работенку, полегче. Вот уж теперь, когда он знает, где турки зарыли золото, он *уж не упустит свое!*

## 11.2 Text for Checkup

The wind was blowing from the sea. It was a harsh, heavy wind. Soon it brought the rain. Cold and dense, it was pouring down all over the town and the water-front. People rushed to their homes and sheltered there from the storm. Only a Greek named Christo stayed in the harbor. He made his living by guarding goods at night. This time he was guarding bags covered with waterproof tent-cloth.

Presently it became dark. Christo was sitting in the yard keeping an eye on the bags and watching at the storming sea. There was only one ship on the horizon, vaguely outlined in the distance, with its sails put up. It was a stone ship Elchan Kyre. It had always been a subject of inexhaustible variety of mysterious stories and sinister gossip.

The Turkish people said the chief occupation of the crew was brigandage. And once when the ship was about to land it suddenly got petrified, together with its sails and sailors and everything on board. A remarkable story. However in broad daylight one could just see rocks having some remote resemblance to an old ship. The Turkish people explained that the waves and winds had done their part as the story happened in ancient times. Christo looked down on the gossip: people talked too much. Anyway, to pass his time he used to think about the story.

Suddenly he noticed a ship slowly entering the port in the dark. It had no lights; it was moving quietly and looked very much like a giant grey rock. Christo could hardly believe his eyes: it was the stone ship Elchan Kyre! And no one saw it except himself and his dog Phylos! He noticed a stone boat dropped; it was coming closer and closer. Ancient stone Turkish sailors in stone turbans made a landing. He looked out – there were forty of them and they were walking heavily, with an acquired sense of rhythm, at a very slow pace. It occurred to him that they could enter the town, break the doors, and slaughter all the citizens.

“A Greek won’t stand that”- he thought. So he went out and followed the sailors. Phylos trotted along. By threes in thirteen rows the Turkish crew were moving on, led by the fortieth man – a tall stone captain, one-armed, long-bearded, and fearful. Christo discerned the captain carrying his other arm with him – but it was not a stone arm – it was alive!

The Turkish sailors walked slowly. Christo walked behind them. He soon perceived that they were merely going to the old Muslim cemetery. This gave him a sense of relief – the town wasn’t their destination.

Picking his way in and out among the graves not always large enough to screen him he watched them dig a grave with their yatagans, put the captain’s arm into it and pour gold coins over from their belts. In self-oblivion he was staring at the gold stream down. Then they covered the grave with soil and drummed it with their heavy feet. Finally they lined by threes and moved back.

Having buried the captain's arm, the Turkish crew returned to the stone ship and sailed away. Christo experienced no difficulty at seeing them off. He took a pride in being so brave as to have followed the stone crew to the cemetery. He had always pined for simple things – just like finding a different, better method of gaining a livelihood. Now, when he knew where the Turkish sailors left their gold he wouldn't fail to obtain it!

### 11.3 Test to Unit 11

1 Transcribe the words, explain their meanings: fortunate, conscientiously, caterpillar, unintelligible, to overhear

2 Give English equivalents for: способность к самоотречению, неистощимое терпение, зарабатывать себе на жизнь, гордиться чем-либо, пробираться через толпу, потайное отделение чемодана

3 Give antonyms to the adjectives, expressing personality characteristics: neat, calm, detailed, aggressive, outgoing

4 Translate into Russian: careful entries to his pocket-book, of a handy size, owing to the change of proprietor, to make a different work choice than the person who is, as the story unfolded itself

5 Translate the sentences from English into Russian:

It couldn't have happened at a better moment.

We've all got to be clothed and fed.

Her thoughts, which could never help themselves, began to form into a plan.

They could not fail to be charmed by his frankness.

Edward could hear a faint panting sound.

It serves me right for doing what I have done.

6 Paraphrase the following (if possible, give as many variants as you can)

with an acquired sense of rhythm

chief occupation

out of nowhere

of the poorest variety possible

7 What London sights do you remember from the unit?

## 12 Pigmalion Higgins...(by B. Shaw )

### Unit 12 Text for Translation

«Деменция это соматическое расстройство, вызванное нарушением работы мозга» - Дебора читала *очередную* статью о болезни своего мужа. «Зачастую первым заметным симптомом деменции является потеря памяти. На ранних стадиях заболевания человек *может испытывать* трудности с удерживанием в памяти имен людей, с которыми познакомился недавно, может систематически обращаться к окружающим с просьбой помочь запомнить новую информацию».

Она подумала, что в колледже Дуглас всегда без труда *обгонял в учебе всех студентов* – словно это было нечто само собой разумеющееся. В колледже они учились вместе, но хотя он пришел туда, имея такой же багаж знаний, как у нее, он вскоре оставил и ее, и всех остальных далеко позади, и после того, как они поженились в 1955 году, она предпочла домашнее хозяйство карьере, какой бы перспективной она не казалась.

Вскоре Дебора вернулась к чтению. «Но по мере того, как болезнь переходит в более серьезную стадию, человек также начинает забывать и те сведения, которые стали ему известны давно, например, факты из собственной биографии, из жизни членов семьи или друзей». *Ее губы дрогнули, стекла очков затуманились.* Когда Дуглас начал жаловаться, что все его *воспоминания смешались в кучу*, она решила, что это просто от переутомления – тогда он писал свою последнюю книгу.

*Она стала вспоминать их первые годы вместе. У них всегда были прекрасные отношения.* Это был роман *длиною в жизнь.* Может, конечно, у них и были взлеты и падения, но разве это не *естественно?* Им удалось *избежать многих проблем,* которых не удастся избежать другим парам. *Единственное,* чего они не могли изменить, это наследственность. И дед, и отец Дугласа умерли от болезни

Альцгеймера. Хотя этой темы *никогда не касались*, она коснулась Дугласа сама и *буквально* овладела им.

Она *невольно* продолжила читать. «Речь человека может стать бессвязной, затрудненной для понимания и на более поздних стадиях деменции, человек может *полностью утратить дар речи*». Какое-то время Дуглас постоянно забывал, куда он положил свои *очки*, ключи, деньги или документы. *И больше ничего. Со своей стороны, она делала все возможное*, чтобы он принимал курсы лекарств, возила его по лучшим врачам и курортам. Но затем пришел год, *когда все резко изменилось к худшему*. Теперь он *не мог говорить*. Он никого не узнавал. «Нарушение исполнительного функционирования».

Она видела перед собой Дугласа, здорового и молодого, в свадебном костюме. Дебора перестала читать, сняла очки и протерла глаза, *но расплывчатое видение не рассеялось*. *Временами она чувствовала, как все ее существо восставало против* непосильного бремени ухода за мужем, против жестокой судьбы. *Ей хотелось остаться в своей комнате, запереться там от всего мира с его невзгодами и лишениями*. Но если бы она перестала заботиться о Дугласе, это означало бы его *верную смерть*, поэтому она старалась не падать духом и шла кормить мужа.

## 12.2 Text for Checkup

Dementia is a medical disorder caused by malfunctions in the brain,” – Deborah was reading another article on her husband’s disease - “frequently, the first recognizable symptoms of dementia is memory loss. In the early stages of the illness a person might have trouble remembering the names of people he or she recently met, might consistently ask others for help in remembering new information”

She thought that at college Douglas always beat other students without effort – as it were by nature. They were at college together and although he came into it as her co-equal, he left far above her and all others and soon after they got married in 1955 she preferred home life to career however promising it might have seemed.

Presently Deborah returned to reading. “But as the illness progresses into more severe stages, the person also starts to forget alder previously learned material such as facts about his or her own life and the lives of the family and friends». Her lips quivered and the spectacles were dimmed with mist. When Douglas began to complain that his memories had all jumbled together she thought it had simply been overwork as he had been then writing his last book.

She looked back to their first years. They had always got on well with each other. It was a life-long romance. They might have had their ups and downs, but isn't it a natural process? They managed to avoid many problems other couples failed to avoid. The only thing they couldn't change was inheritance. Both Douglas's grandfather and father died of Alzheimer's disease. Though the topic had never been touched upon, it still touched Douglas, overwhelmed him, as it was.

She involuntarily resumed reading. “The person's speech style may become rambling or difficult to understand and in the later stages of dementia he or she may become completely mute”.

For some time Douglas just repeatedly forgotten where he placed his specs, keys, money or documents. And that was all. For her part, she did her best keeping him on medication, taking him to the best doctors and resorts. But then came the year when things took a sharp turn for the worst. He was mute now. He recognized nobody - “deterioration of executive functioning”.

She saw Douglas, young and healthy, in his wedding suit. She stopped reading, put off her spectacles and rubbed her eyes but the hazy image would not go.

There were times when her whole being protested against the burden of the caretaking, against their cruel doom. She thought about staying in her room and locking its door against the world with its hardships. But to stop caring for Douglas would mean his certain death, so she tried to cheer up and went to feed him.

### **12.3 Test to Unit 12**

1 Transcribe and translate the words: temperament, fuchsia, laureate, portraiture, phoneticians

2 Explain the meanings of the words through their synonyms and synonymic phrases: eminence, exorbitant, capacity, to tower, to owe

3 Give English equivalents for: Он пороха не выдумает, сравнительная безвестность, осыпать почестями, отдать должное, поддерживать добрые отношения, выполнять свое назначение

4 Translate into Russian:

This was Death in its most brutal manifestation, and my whole being protested against what I had to do.

He didn't touch upon the woman she had become, they would see it themselves.

Would you mind waiting outside?

This might well be her last public performance.

You might at least say thank you.

They might have cleaned up before they left.

I might have known it was you!

“Washington as it was” is a photo archive of more than 29,000 images spanning from the mid 1920s through the 1950s.

He was living in a dream world, as it were.

The students were taking turns reading aloud.

Red tape (канцелярщина, чиновничьи проволочки) threatens productivity and, in turn, the mining (добыча полезных ископаемых) boom.

From then on, our fortunes took a downward turn.

The President was stunned by the sudden turn of events.

Hopefully my luck was on the turn.

5 What made Bernard Shaw write a play to make his contemporaries realize the importance of phoneticians?

## **Список использованных источников**

1. Житков, Б.С. Избранное / Б.С. Житков. – М.: Правда, 1985. – 464 с.
2. Churchill, W. My Early Life, 1874-1904 / W. Churchill, - Ulverscroft Large Print Books, 1992. – 491 pp. – ISBN 0-684-82345-4